



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



L'huile de la Ménorah est la 'Hokhma cachée, et elle n'est attirée que par le «broyage» : raffinement en haut, humilité et amertume chez la personne. Par elle, le grand amour d'Aharon descend «au-delà du bord de ses attributs émotionnels» et élève Mal'hout elle-même par la lumière de la 'Hokhma, au-delà de l'élévation que les douze tribus accomplissent par elles-mêmes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaaloscha/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'huile de la Ménorah est la 'Hokhma cachée, et elle n'est attirée que par le «broyage»: raffinement en haut, humilité et amertume chez la personne. Par elle, le grand amour d'Aharon descend «au-delà du bord de ses attributs émotionnels» et élève Mal'hout elle-même par la lumière de la 'Hokhma, au-delà de l'élévation que les douze tribus accomplissent par elles-mêmes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'huile de la Ménorah est une huile d'olive «broyée», et cette huile est la 'Hokhma cachée, Mocha Stima'ah, la source qui «oint» la 'Hokhma d'Atsilout. Le broyage sépare les déchets du bon; l'huile représente donc le raffinement: en haut, «par la 'Hokhma, ils sont raffinés»; chez la personne, il consiste à s'abaisser jusqu'à la poussière et à éprouver de l'amertume au sujet de son éloignement de D.ieu. Le Psaume 133 retrace le chemin de l'huile: de la tête à la barbe, dont les poils sont les halakhot de la Torah, puis «au-delà du bord de ses attributs émotionnels», les sept lampes. Puisque D.ieu n'a pas besoin des mondes, le désir d'être Roi doit être éveillé d'en bas, et le grand amour d'Aharon attire la Volonté suprême dans Kéter de Mal'hout, transformant les attributs émotionnels propres à la personne. Cet amour doit être précédé par l'amour éternel, l'amour d'Avraham venu du sud, du côté droit de Mikhaël. Les tribus ne s'élèvent que jusqu'à Mal'hout, «où les tribus montèrent»: les Nessi'im élèvent chacun leur propre tribu, et la mer s'ouvrit en douze passages. Aharon élève Mal'hout elle-même par la 'Hokhma, au moyen de sept lampes, comme les sept cours d'eau que formera un jour le fleuve. L'huile de la lumière prend racine dans le Kéter supérieur.

PLAN

- | | | |
|--|--------------------------------------|------|
| 1 | L'huile est la 'Hokhma cachée | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>L'intitulé présente le discours comme une explication du discours précédent. L'huile des olives «broyées» est la 'Hokhma cachée, Mocha Stima'ah, qui «oint» le kodesh, la 'Hokhma d'Atsilout, en tant que sa source.</p> | | |
| 2 | Broyage, raffinement et poils | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>Le broyage est le raffinement, qui s'opère dans Mocha Stima'ah; dans le service divin, il correspond à l'humilité et à l'amertume, qui attirent l'huile et l'élévation des lampes. Les poils de la barbe dans le Psaume 133 proviennent de la lumière réfléchie des raffinements et sont les halakhot de la Torah, comme dans «Que mon âme soit comme la poussière... Ouvre mon cœur à Ta Torah.»</p> | | |

3 Les sept lampes et le désir d'être Roi

¶4-7

L'huile qui coule «au-delà du bord de ses attributs émotionnels» représente l'élévation des sept lampes, qui attire la lumière dans Kéter de Mal'hout. D'ieu n'a pas besoin des mondes; ainsi, le grand amour d'Aaron, le désir que la Lumière infinie soit révélée ici-bas, éveille la Volonté suprême d'être Roi; chez la personne, il transforme les attributs émotionnels.

4 D'abord le sud : Avraham et Mikhaël

¶8

La Ménorah se tenait au sud : le grand amour doit être précédé par l'amour éternel, l'amour d'Avraham, attiré de 'Hessed, le niveau de Mikhaël, le grand prêtre à droite; alors Aaron, le Kohen Gadol, allume la Ménorah.

5 Pourquoi l'amertume, et où les tribus montèrent

¶9

L'amertume et le cri constituent le broyage qui attire l'huile de Mocha Stima'ah, la racine de l'amour d'Aaron dans «abondant en bonté». «Où les tribus montèrent» désigne l'ascension des douze tribus, frontières en Béria, vers Jérusalem, Mal'hout, où Imma s'unit à la Fille.

6 Aharon élève Mal'hout elle-même

¶10

L'ascension des tribus, comme celle du Saint des saints de Béria vers Atsilout, n'atteint que Mal'hout; Aaron élève Mal'hout elle-même en attirant en elle la lumière d'Abba supérieur. Telle est la différence entre les offrandes des Nessi'im et les lampes; et Eden, la 'Hokhma supérieure, est le sens de «quand tu élèveras».

7 Douze passages et sept cours d'eau

¶11-12

Chaque Nassi éleva sa propre tribu et la mer s'ouvrit en douze passages, au niveau de Mal'hout; les sept lampes élèvent toutes les âmes ensemble, comme le fleuve à venir, Bina, qui sera frappé pour se diviser en sept cours d'eau révélant la 'Hokhma des sept Séfirot inférieures d'Atik, les Patriarches et les Matriarches.

8 Deux sortes d'huile

¶13

Les offrandes élèvent chaque tribu jusqu'à sa propre racine en Atsilout, tandis que les lampes apportent la lumière de la 'Hokhma, au-dessus de Bina, dans les sept lampes. Le Ramaz distingue l'huile pour la lumière, qui provient du Kéter supérieur, de l'huile d'onction, qui provient de Mocha Stima'ah.

NOTIONS CLÉS

Mocha Stima'ah (le cerveau caché) מוחא סתימאה

La 'Hokhma cachée d'Arieh Anpin, la source d'où procède la 'Hokhma d'Atsilout; le maamar l'identifie à l'huile de la Ménorah et à l'huile d'onction.

Raffinement (birour) בירור

La séparation du bon et des déchets, comme l'huile extraite des olives broyées; en haut, c'est le raffinement de Tikoun à partir de Tohou dans Mocha Stima'ah, et chez la personne, l'abaissement de soi et l'amertume.

Le broyage des olives כתיתת הזיתים

Dans le service divin, s'abaisser jusqu'à la poussière et éprouver de l'amertume au sujet de son éloignement de D'ieu, ce qui attire l'«huile» de la 'Hokhma cachée.

Grand amour (ahavah rabbah) אהבה רבה

Le merveilleux désir d'Aaron que la Lumière infinie soit révélée ici-bas; il éveille la Volonté suprême d'être Roi et transforme les attributs émotionnels de la personne.

Amour éternel (ahavas olam) אהבת עולם

L'amour d'Avraham, attiré de 'Hessed, le niveau du sud et de Mikhaël à droite; il doit précéder le grand amour.

Kéter de Mal'hout כתר שבמלכות

La volonté au sein de Mal'hout, le désir d'être Roi, dans laquelle l'élévation des lampes «vers la face de la Ménorah» attire la Volonté suprême.

«Où les tribus montèrent» ששם עלו שבטים

L'ascension des douze tribus, douze frontières en Béria, vers Mal'hout; c'est le niveau des douze offrandes des Nessi'im, inférieur à l'élévation de Mal'hout elle-même par Aharon.

SECTION 1 • 11-2

L'huile est la 'Hokhma cachée

1 ביאור על הנ"ל

Une explication de ce qui précède.

Le titre présente ce discours comme une explication complémentaire du discours qui le précède, le premier discours sur la paracha Beha'alotcha. Il revient aux thèmes de ce discours, l'huile de la Ménorah et le grand amour d'Aharon, et explique leur origine.

2 הנה השמן נמשך מכתיתת הזיתים כמ"ש שמן זית זך כתית¹. והיינו כי השמן הוא חכמה סתימאה וכמ"ש שמן משחת קדש.

À présent, l'huile est extraite par le broyage des olives, comme il est écrit : « de l'huile d'olive pure, broyée ». C'est-à-dire que l'huile est la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a), comme il est écrit : « huile d'onction sainte » (shemen mish'hat kodesh).

Le verset qui prescrit l'huile pour la Menorah la qualifie de « broyée » : l'huile ne sort que lorsque les olives sont broyées. L'Admour Hazaken identifie cette huile à la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a), une sagesse dissimulée qui se situe au-dessus de l'intellect dévoilé, et étaye cette idée par l'expression « huile d'onction sainte ».

פ"י קדש הוא חכמה דאצילות והשמן מושח את הקדש והיינו לפי שהוא בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא מקור ושרש להתהוות החכמה.

Le sens est le suivant : kodesh (« le saint ») désigne la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), et l'huile oint le kodesh. Autrement dit, elle est le niveau de Mo'ha Stima'a (« le cerveau caché »), qui est la source et la racine de l'apparition de la 'Hokhma (sagesse).

Dans la Kabbale, kodesh (« le saint ») est une appellation de la 'Hokhma d'Atsilout. Une huile qui oint le kodesh se situe au-dessus de lui ; cette huile est donc Mo'ha Stima'a, « le cerveau caché », la source d'où la 'Hokhma elle-même vient à l'existence.

SECTION 2 • 13

Broyage, raffinement et poils

3 ומה שנמשך מכתיתת הזיתים הוא בחינת הבירורים כמו שע"י כתינת הזית² נפרד הפסולת ונבדל בפני עצמו והטוב נמשך ממנו לעצמו והוא השמן.

Et ce qui est extrait par le broyage des olives relève du niveau des affinages (birourim) : de même que, par le broyage de l'olive, les déchets sont séparés et mis à part, tandis que le bon en est extrait à part — et c'est l'huile.

Le broyage opère une séparation : la pulpe et les déchets sont mis à part, et le bon — l'huile — en est extrait. Ainsi, l'huile obtenue par le broyage renvoie aux birourim, aux « affinages », c'est-à-dire au tri du bon et des déchets.

כן למעלה הוא ענין בחכמה אתברירו. ועיקר הבירורים הוא במו"ס [במוחא סתימאה] דהיינו בירור עולם התיקון מעולם התהו ושבירת הכלים שנפלו לבי"ע³ כו' כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סי' כ"ח.

Il en va de même en haut : c'est le concept de « par la Sagesse, ils sont affinés ». Les affinages ont principalement lieu dans Mo'ha Stima'a, c'est-à-dire l'affinage du Monde de Tikoun (Rectification) à partir du Monde de Tohou (Chaos), ainsi que des réceptacles brisés qui tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya, etc., comme il est écrit dans Igueret Hakodech, section 28.

En haut, il s'agit de l'enseignement : « par la Sagesse, ils sont affinés ». L'affinage principal a lieu dans Mo'ha Stima'a : le Monde rectifié de Tikoun est trié à partir du Monde de Tohou, dont les réceptacles se brisèrent et tombèrent dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, comme l'explique Igueret Hakodech 28.

וכן בעבודת ה' ענין הבירור ע"י כתינת הזית עיין במדרש רבה ר"פ תצוה והיינו שישפיל

De même, dans le service de D.ieu, le concept d'affinage s'accomplit par le broyage de l'olive (voir Midrach Rabba, au début de la paracha Tetsavé). Cela signifie que l'on doit s'abaisser

Ce même broyage a son équivalent dans le service de D.ieu d'une personne. Le Midrach, au début de la paracha Tetsavé, compare Israël à l'olive, qui ne donne son huile qu'après avoir été battue et broyée.

עצמו לעפר ויתמרמר על ריחוקו מה' וע"י כתיבה זו ממשיך בחינת שמן שהוא מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א ומזה נמשך העלאת הנרות שהוא גילוי בחי' אהבה רבה דאהרן.

jusqu'à la poussière et éprouver de l'amertume face à son éloignement de D.ieu ; par ce broyage, on attire le niveau de l'huile, qui est Mo'ha Stima'a d'Arikh Anpin, et de là découle l'élévation des lampes, qui est le dévoilement du niveau du grand amour (ahava rabba) d'Aharon.

Le « broyage » d'une personne consiste à s'abaisser jusqu'à la poussière et à éprouver de l'amertume face à son éloignement de D.ieu. Cela attire « l'huile », Mo'ha Stima'a d'Arikh Anpin (la sagesse cachée au sein du niveau de Kéter), et de là vient l'élévation des lampes : le grand amour (ahava rabba) qu'Aharon éveilla en Israël.

(ובד"ה כי אתה נרי⁴ נתבאר דמבחינת השמן נמשך ג"כ יראה עילאה והיינו כי שורש יראה עילאה הוא ממו"ס [ממוחא סתימאה]) וזהו ענין כשמן הטוב כו' יורד על הזקן⁵ כי

(Et dans le discours qui commence par « Car Tu es ma lampe », il est expliqué que du niveau de l'huile découle également la crainte supérieure (yira ila'a), car la racine de la crainte supérieure se trouve dans Mo'ha Stima'a.) Tel est le sens de « Comme l'huile bonne, etc., qui descend sur la barbe ». Car

Une parenthèse ajoute que, comme l'explique le discours « Car Tu es ma lampe », la crainte supérieure (yira ila'a) découle elle aussi de cette huile, car sa racine se trouve également dans Mo'ha Stima'a. Le texte se tourne ensuite vers le psaume 133, où l'huile bonne répandue sur la tête descend sur la barbe, la barbe d'Aharon.

הנה ממותרי מוחין הנמשך ממו"ס [ממוחא סתימאה] יוצאין ובוקעין השערות והתהוות השערות הוא מאור החוזר מן הבירורים הנ"ל

en effet, les cheveux sortent et percent à partir du surplus de l'intellect (mo'hin) qui découle de Mo'ha Stima'a ; la formation des cheveux provient de la lumière réfléchie (Or Hozer) issue des affinages mentionnés plus haut,

Dans la Kabbale, les cheveux poussent à partir du « surplus » de l'intellect (mo'hin) : la lumière du cerveau caché qui dépasse ce que la tête peut contenir intérieurement. Leur formation provient de la lumière réfléchie (Or Hozer) des affinages, une lumière qui revient au lieu d'être absorbée.

שאין הכלי יכולה לסבול את האור החוזר מן הבירור ומזה יוצאין השערות (ועמ"ש בענין פ"י מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] קכ"ח ב' כחמר טב על דורדייה).⁶

car le réceptacle ne peut supporter la lumière réfléchie issue de l'affinage, et c'est de là que sortent les cheveux. (Voir aussi ce qui est écrit au sujet du sens de ce qui est dit dans le Zohar, partie III, 128b : « comme du bon vin sur sa lie ».)

Parce que le réceptacle ne peut supporter la lumière réfléchie libérée par l'affinage, cette lumière en sort et se manifeste sous forme de cheveux. La parenthèse renvoie le lecteur à une discussion, ailleurs, sur la phrase du Zohar qui décrit le cerveau caché reposant « comme du bon vin sur sa lie ».

והנה ענין השערות הוא צירופי אותיות התורה. כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קווצותיו תלתלים תלי תלים של הלכות.^{7, 8, 9}

Or, les cheveux représentent les combinaisons des lettres de la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset : « Ses boucles sont entortillées » (taltalim) : « des monceaux sur des monceaux de lois » (tilé tilim).

Les cheveux représentent les combinaisons des lettres de la Torah. Les Sages interprètent « Ses boucles (kevoutsotav) sont entortillées (taltalim) » comme signifiant « des monceaux sur des monceaux » de lois (tilé tilim), déduites de chaque pointe (kots) des lettres.

וזהו ונפשי כעפר לכל תהי [תהיה]¹⁰ בחי כתיתת הזיתים ואח"כ פתח לבי בתורתך בחי השערות והלכות התורה. שעליהם נמשך בחי כשמן הטוב בחי משחת קודש שהוא מושח את הקדש בחי חכמה.¹¹

Et voici [le sens de] «Que mon âme soit comme la poussière devant tous»: le niveau du pressage des olives; puis: «Ouvre mon cœur à Ta Torah»: le niveau des cheveux et des halakhot de la Torah, sur lesquels se répand le niveau de «comme l'huile bonne», le niveau de «l'onction du saint», qui oint le saint, le niveau de 'Hokhma.

La prière qui conclut la Amida suit le même ordre. «Que mon âme soit comme la poussière devant tous» correspond au pressage des olives; «Ouvre mon cœur à Ta Torah» correspond aux cheveux et aux halakhot; et sur eux se répand «l'huile bonne», l'huile d'onction de 'Hokhma.

SECTION 3 • 14-7

Les sept lampes et le désir d'être Roi

4 ואח"כ שיורד ע"פ מדותיו.¹² והוא ענין העלאת שבע נרות המנורה. פי" כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שעיקר ענין העלאת הנרות אל

Et ensuite, «qui descend sur le bord de ses attributs émotionnels (midot)». Tel est le concept de l'élévation des sept lampes de la Menorah. L'explication est celle qui est donnée dans le Likkutei Torah de l'Arizal : le but essentiel de l'élévation des lampes est de les diriger «vers

Après que l'huile atteint la tête et la barbe, le psaume dit qu'elle descend «sur le bord de ses attributs», et l'Alter Rebbe comprend ici les attributs comme les attributs émotionnels. C'est l'élévation des sept lampes de la Menorah, dont le Likkutei Torah de l'Arizal explique la finalité.

מול פני המנורה¹³ להמשיך מלמעלה לבחי' כתר שבמלי' והוא להגדיל בנינה כו' והענין הוא שהקב"ה בעצמו הוא רם ומתנשא.

la face de la Menorah» : faire descendre d'en haut vers le niveau de Kéter (la Couronne) qui se trouve dans Mal'hout (souveraineté), afin d'agrandir sa structure, etc. Le sujet est que le Saint béni soit-Il, en Lui-même, est élevé et exalté.

Élever les lampes «vers la face de la Menorah» fait descendre la lumière d'en haut dans Kéter de Mal'hout, la volonté au sein de Mal'hout, afin de lui donner une structure complète. La raison pour laquelle cela est nécessaire commence à être exposée ici : le Saint béni soit-Il, en Lui-même, est exalté bien au-dessus des mondes.

5 וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] כלל להעולמות שיתגלה בפניהם כי הם כלא ממש חשיבי. וכמשל שיתגלה האדם להתנשא על הזכוב שכלא חשיב נגדו כן יותר מכן אין ערוך. וצריכין להמשיך באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שיתעורר לעילא בחינת רצון שירצה להיות מלך על עם.

Il n'a nullement besoin des mondes pour se révéler à eux, car ils sont « véritablement considérés comme rien ». C'est comme l'analogie d'un homme qui se révélerait afin de s'élever au-dessus d'une mouche, laquelle est considérée comme rien à côté de lui ; ainsi [en est-il à un degré supérieur], et même bien davantage encore : il n'y a aucune commune mesure. Il faut susciter, par un éveil d'en bas, qu'un niveau de volonté s'éveille en haut, afin qu'Il veuille être Roi sur un peuple.

Dieu n'a pas besoin de se révéler aux mondes, qui, devant Lui, ne comptent pour rien, de même qu'un homme n'a nul désir de montrer sa supériorité sur une mouche ; et l'écart entre Dieu et les mondes est infiniment plus grand. Il faut donc un éveil d'en bas pour éveiller en haut la volonté d'être Roi sur un peuple.

6 וממשיכים זה ע"י אהבה רבה שהמשיך והדליק אהרן כה"ג [כהן גדול] לכנס"י [לכנסת ישראל] וכנ"ל שאהבה רבה הוא אהבה ותשוקה נפלאה. שיתגלה אור א"ס ב"ה למטה.

Et cela est attiré par le grand amour (ahava rabba) qu’Aharon, le Grand Prêtre, a attiré et allumé pour l’Assemblée d’Israël (Knesset Israël). Comme il a été dit plus haut, le grand amour est un amour et un désir merveilleux que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle ici-bas.

L’éveil d’en bas est le grand amour (ahava rabba) qu’Aharon, le Grand Prêtre, a allumé au sein de l’Assemblée d’Israël. Comme l’a expliqué le discours précédent, il s’agit d’un désir merveilleux que la Lumière infinie se révèle ici-bas, dans ce monde.

כי זהו בחי' אהרן כה"ג [כהן גדול] להיות נראה אור. וע"י אהבה רבה זו מעוררים למעלה שימושך ויתגלה מן הרצון העליון

Car tel est le niveau d’Aharon, le Grand Prêtre : que la lumière soit visible. Par ce grand amour, on éveille en haut, afin que soit attiré et révélé, depuis la Volonté suprême,

Le rôle d’Aharon est de rendre la lumière visible, révélée ici-bas. Cet amour, ressenti par son peuple, éveille en haut la Volonté suprême, afin qu’elle soit attirée et révélée.

שהוא כתר רעוא דכל רעיון אל בחי' כתר שבמל' דהיינו שיהיה הרצון להיות מלך וזהו אל מול פני המנורה.¹⁴

qui est Kéter (la Couronne), «la Volonté de toutes les volontés», vers le niveau de Kéter qui est en Mal’hout (souveraineté), c’est-à-dire afin qu’il y ait la volonté d’être Roi. Et c’est cela, «vers la face de la Menora».

La Volonté suprême est Kéter, appelée «la Volonté de toutes les volontés», et elle est attirée dans le Kéter de Mal’hout, la volonté d’être Roi. Selon l’Admour Hazaken, c’est là le sens de «vers la face de la Menora».

7 וזהו שיורד ע"פ מדותיו.¹⁵ וכן בעבודה כשעובד בבחי' זו נמשך בחי' שיורד ע"פ מדותיו של הקב"ה פי' שממשיך עי"ז גילוי אלקות בנפשו שמתהפכים עי"ז מדותיו ונעשה בריה חדשה ממש שנשמר מאד מן הרע כו'.

Et c'est là «qui coule sur le bord de ses midot». De même, dans le service [de D.ieu] : lorsque l'on sert à ce niveau, se révèle le niveau de «qui coule sur le bord de Ses midot», celles du Saint béni soit-Il. Autrement dit, par là, on fait descendre une révélation de la divinité dans son âme, si bien que ses attributs émotionnels (midot) se transforment, et qu'il devient véritablement une nouvelle créature, qui se garde très soigneusement du mal, etc.

L'amour d'Aharon, qui attire la volonté suprême dans Mal'hout, est l'huile qui coule «sur le bord de Ses midot», les attributs de D.ieu. Dans le service personnel, servir avec cet amour fait descendre une révélation de la divinité dans l'âme ; celle-ci transforme alors ses attributs émotionnels, jusqu'à ce que l'on devienne une nouvelle créature, qui se tient loin du mal.

SECTION 4 • 18

D'abord le sud : Avraham et Mikhaël

8 והנה המנורה היה בדרום. היינו שא"א לבא לבחי' אהבה רבה זו אא"כ [אלא אם כן] יקדים תחלה בחינת ומדרגת אהבת עולם

Or, la Ménora se trouvait au sud. Cela signifie qu'il est impossible d'atteindre ce niveau de grand amour sans être d'abord passé par le niveau et le degré de l'amour du monde (ahavat olam),

La Ménora se trouvait du côté sud du Sanctuaire, ce qui évoque un ordre dans le service divin : on ne peut atteindre le grand amour d'Aharon sans avoir d'abord atteint l'amour du monde (ahavat olam). Le discours précédent le nomme ainsi parce qu'il découle de la méditation sur le monde (olam), sur son espace et son temps, et sur la façon dont il s'annule devant D.ieu.

שהוא בחי' אברהם שנאמר בו הלך ונסוע הנגבה^{16, 17, 18, 19} ועיין מ"ש לעיל מענין הנגבה ועיין ברכות סדר לך לך (פלי"ט) ובזח"א [ובזהר חלק א] שם (ד"פ ע"א ודפ"ג ב' פ"ד א')

qui est le niveau d'Avraham, dont il est dit : « allant et poursuivant son chemin vers le sud (hanégba) ». Voyez ce qui est écrit plus haut au sujet de hanégba ; voyez aussi [le Midrach] Rabbah, Seder Le'h Le'ha (chapitre 39), et le Zohar, partie I, à cet endroit (folio 80a, et folio 83b, 84a) ;

L'amour du monde est le niveau d'Avraham, dont la Torah dit qu'il allait « allant et poursuivant son chemin vers le sud ». Le texte renvoie à son développement antérieur sur « vers le sud », au Midrach sur Le'h Le'ha et au Zohar à cet endroit, qui interprète ce voyage comme une progression, degré après degré, jusqu'à ce qu'il atteigne le sud, sa part.

ועיין בפי' ויגש (דרי"ו ע"א) גבי להנחיל אוהבי^{20, 21} והיינו כמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ יתרו (דס"ז ב') שיש בחי' מיכאל כהנא רבא.²²

et voyez Parachat Vayigach (folio 206a), à propos de « faire hériter ceux qui m'aiment ». Cela correspond à ce qui est écrit dans le Zohar, partie II, au début de Parachat Yitro (folio 67b) : il existe le niveau de Mikhaël, le grand prêtre (kahana rabba),

Le texte renvoie également au Zohar sur Vayigach, à propos du verset « faire hériter ceux qui m'aiment », ainsi qu'au Zohar au début de Yitro, qui parle de Mikhaël, « le grand prêtre ».

ועוד בחי' עליונה יותר (מעלת) [במעלת] כהן גדול. והנה בחי' מיכאל הוא בחי' אהבת עולם הנמשך מבחי' חסד לאברהם²³ וזהו ענין הנגבה

et un niveau encore supérieur, celui du rang de grand prêtre. Or, le niveau de Mikhaël est celui de l'amour du monde, qui découle du niveau de « la bonté envers Avraham » ('Hessed), et c'est là le sens de hanégba ;

Au-dessus de Mikhaël se trouve un niveau encore plus élevé, celui du Grand Prêtre. Mikhaël représente l'amour du monde, qui découle de 'Hessed, « la bonté envers Avraham » ; tel est le sens de « vers le sud ».

וכן מיכאל הוא מימין²⁴ כנזי' [כנזכר] ברכות במדבר פרשה ב' ואח"כ בחינת אהרן כהן גדול מדליק המנורה בבחי' אהבה רבה בחינת שורד ע"פ מדותיו²⁵ כו'.

de même, Mikhaël se trouve à droite, comme il est mentionné dans [le Midrach] Rabbah sur Bamidbar, section 2. Ensuite vient le niveau d'Aharon, le Grand Prêtre, qui allume la Ménora avec le grand amour, le niveau de « qui descend sur le bord de ses attributs émotionnels », etc.

La place de Mikhaël à droite, du côté de la bonté, est indiquée dans Bamidbar Rabbah. Ce n'est qu'après ce niveau que vient Aharon, le Grand Prêtre, qui allume la Ménora avec le grand amour, l'huile qui descend « sur le bord de ses attributs émotionnels ».

SECTION 5 • 19

Pourquoi l'amertume, et où les tribus montèrent

9 והנה משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל שאה"ר [שאהבה רבה] זו דאהרן באה ג"כ ע"י אותה ההתבוננות עצמה רק כאשר ישים מרירות בנפשו על החשך המסתיר כו'

Or, concernant ce qui a été expliqué plus haut, à savoir que ce grand amour d'Aharon naît également de cette même contemplation, mais seulement lorsque l'on fait naître en son âme de l'amertume devant l'obscurité qui voile, etc. :

Le maamar précédent expliquait que le grand amour d'Aharon peut naître de la même contemplation que celle qui suscite l'amour du monde, à condition que l'on éprouve aussi de l'amertume devant l'obscurité qui voile la divinité. L'Alter Rebbe explique maintenant pourquoi cette amertume fait la différence.

היינו לפי שמקור המשכה זו הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] כנ"ל ובחכמה אתברירו והברור היינו ענין כתינת הזיתים דוקא.

c'est parce que la source de cet effluve se trouve au niveau de la 'Hokhma cachée, comme mentionné plus haut, et que « par la 'Hokhma, ils sont raffinés » ; or, le raffinement consiste précisément à broyer les olives.

La source de cet amour est la 'Hokhma cachée, où « par la 'Hokhma, ils sont raffinés ». Le raffinement consiste précisément à broyer les olives.

שזהו ענין שישים מרירות בנפשו ויצעק אל ה' בצר לו כו' ואזי עי"ז דוקא נמשך מזה השמן הטוב שמבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שרש האה"ר [האהבה רבה]

Car tel est le sens de faire naître de l'amertume en son âme et de « crier vers Havaya dans sa détresse », etc. ; alors, par cela précisément, est attirée cette huile bonne, qui relève du niveau de Mo'ha Stima'a, racine du grand amour

L'amertume et le fait de crier vers D.ieu dans la détresse constituent ce broyage. C'est précisément par eux que l'huile bonne est attirée depuis Mo'ha Stima'a, racine du grand amour d'Aharon.

דאהרן גם כמ"ש בד"ה שוש אשיש²⁶ בענין גנוחי גנוח²⁷ שע"י הבכיה מעורר יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כו' ע"ש והרי משם שרש אה"ר [אהבה רבה] דאהרן שנמשך מבחינת ורב חסד.²⁸

d'Aharon. De même, comme il est écrit dans le maamar commençant par « Je me réjouirai grandement », à propos des « gémissements et soupirs » : les pleurs éveillent les Treize Attributs de Miséricorde, etc. (voir là-bas) ; et c'est bien là que se trouve la racine du grand amour d'Aharon, qui découle du niveau de « abondant en bonté ».

Le maamar « Je me réjouirai grandement » développe une idée apparentée au sujet des « gémissements et soupirs », expression talmudique désignant la teroua du chofar : les pleurs éveillent les Treize Attributs de Miséricorde. Le grand amour d'Aharon prend racine là, dans l'attribut « abondant en bonté ».

ובפ"י בהעלותך י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"ג [בוהר חלק ג] פ' במדבר (דק"ח ע"ב) ע"פ ששם עלו שבטים²⁹ אל"ן י"ב שבטין י"ב תחומין דלתתא.³⁰

Quant au sens de « lorsque tu élèveras », on peut l'expliquer à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, parachat Bamidbar (folio 118b), à propos du verset « où les tribus montèrent » : « ce sont les douze tribus, les douze frontières d'en bas ».

L'Alter Rebbe aborde maintenant le sens de « lorsque tu élèveras ». Il s'appuie sur le Zohar à propos de Bamidbar, qui explique « où les tribus montèrent » comme désignant les douze tribus, « les douze frontières d'en bas ».

ופ"י ששם קאי על ירושלים הבנויה כעיר³¹ כו' היא בחינת מל' ולשם הוא עליית השבטים י"ב תחומין דלתתא שבבריא.

Le sens est que « où » désigne « Jérusalem, bâtie comme une ville », etc., laquelle correspond au niveau de Mal'hout (souveraineté) ; c'est vers elle que montent les tribus, les douze frontières d'en bas qui se trouvent en Béria.

« Où » désigne Jérusalem, dans le même psaume, qui représente Mal'hout. Les tribus, en tant que douze frontières du Monde de Béria, montent vers elle.

ופ"י כעיר שחברה לה יחדו איתא בוהר וישב (דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) דאתחברת אמא בברתא³² והו' כחדא ועמ"ש מזה בד"ה אלה פקודי המשכן משכן העדות:³³

Quant au sens de « comme une ville qui est unie », on trouve dans le Zohar, Vayechev (folio 183, fin du côté b), que la Mère s'unit à la Fille et qu'elles deviennent comme une seule. Voir à ce sujet ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage ».

Le Zohar sur Vayechev explique « une ville qui est unie » comme l'union d'Imma (Bina) avec la Fille (Mal'hout), de sorte qu'elles deviennent une. Le texte renvoie au développement plus détaillé de ce sujet dans le maamar « Voici les comptes du Michkan ».

SECTION 6 • 110

Aharon élève Mal'hout elle-même

10 וזהו כענין ולקשרא שביעאה בשביעאה המבואר בזהר פקודי (דף ר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפע"ח [ובפרי עץ

חיים] סוף שער הקי"ש [הקריאת שמע] בהגה"ה [בהגהה] מהחברים.

Et cela relève du concept de «lier le septième au septième», expliqué dans le Zohar, Pekudei (folio 260, fin du côté b), ainsi que dans Pri Etz Chaim, à la fin du Portique du Chema, dans une glose des Compagnons (haverim) :

L'union d'Imma avec la Fille, qui vient d'être décrite, est comparée à l'expression du Zohar : «lier le septième au septième». Une glose de Pri Etz Chaim, à la fin de son Portique du Chema, explique cette expression.

ממלי עד בינה כו' והנה עליי [עלייה] זו דשם עלו שבטים^{34, 35, 36, 37} היינו ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

שם בפ"י כתפלה אריכתא דמ"א

de Mal'hout jusqu'à Bina, etc. Or, cette ascension évoquée par «là où montèrent les tribus» s'apparente à ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, à cet endroit, au sujet de l'expression «cela ressemble à une longue prière»,

La glose explique que l'union s'étend de Mal'hout jusqu'à Bina. L'ascension des tribus est ensuite rapprochée de ce que Pri Etz Chaim enseigne au sujet de l'expression «cela ressemble à une longue prière».

שהוא עליי [עלייה] היכל ק"ק [קדש הקדשים] דבריא באצילות עד שנעשה בחי' אצילות ממש וכן הוא ג"כ

בעליות דקבלת שבת.

à savoir l'ascension du Sanctuaire du Saint des Saints de Béria dans Atsilout, jusqu'à ce qu'il devienne véritablement du niveau d'Atsilout; il en va de même pour les ascensions de la réception du Chabbat (l'accueil du Chabbat).

Cette expression désigne l'ascension du sanctuaire le plus élevé de Béria, son Saint des Saints, dans Atsilout, jusqu'à ce qu'il devienne lui-même Atsilout. Une ascension comparable des mondes a également lieu lors de la réception du Chabbat, l'accueil du Chabbat.

ועיין מענין י"ב שבטין³⁸ בזהר ויחי (דרמ"א ע"א) ומענין ששם עלו שבטים כו' (שם דרמ"ב א') ובפ' ויצא דקנ"ח א' ובפ' פקודי (דרכ"א ב' דרכ"ט ב') ובפ' אחרי (דע"ח א').

Voir également, au sujet des douze tribus, le Zohar, Vayechi (folio 241a), et, au sujet de «là où montèrent les tribus», etc. (au même endroit, folio 242a); ainsi que Parachat Vayetzai, folio 158a; Parachat Pekudei (folio 221b, folio 229b); et Parachat Acharei (folio 78a).

Le texte énumère d'autres passages du Zohar concernant les douze tribus et le verset «là où montèrent les tribus», dans Vayechi, Vayetzai, Pekudei et Acharei.

והנה ענין בהעלותך דאהרן י"ל [יש לומר] שמעלה אותן למעלה מבחי' ששם עלו שבטים מצד עצמן. שעלייתם הוא בבחי' מלי' כנ"ל.

Or, à propos du concept du «lorsque tu élèveras» d'Aaron, on peut dire qu'il les élève au-dessus du niveau de «là où montèrent les tribus» par elles-mêmes, car leur ascension atteint le niveau de Mal'hout, comme indiqué précédemment.

L'«élévation» des lampes par Aaron va au-delà de l'ascension que les tribus accomplissent d'elles-mêmes. Leur ascension, évoquée par «là où montèrent les tribus», atteint seulement Mal'hout, Yerouchalayim.

אבל אהרן שמעלה הנרות הוא עליות המלי'. והיינו ע"י שממשיך בה מבחי' חכמה וכענין מ"ש בזהר פ' אמור (ד"ק ע"ב)

Mais, lorsqu'Aaron élève les lampes, il s'agit des ascensions de Mal'hout. Autrement dit, il fait descendre en elle un apport du niveau de 'Hokhma, comme dans le concept évoqué par ce qui est écrit dans le Zohar, Parachat Emor (folio 100b),

Aaron élève Mal'hout elle-même en faisant descendre en elle la lumière de 'Hokhma. Le Zohar sur Emor décrit cette même distinction.

בזמנא דנהרא מאבא עילאה³⁹ כו' שזהו למעלה מבחי' ומדרגת בזמנא דנטלא מבי אימא כו' ע"ש ובבה"ז [ובביאורי הזהר].

«au moment où elle brille depuis Abba suprême», etc., ce qui dépasse le niveau et le degré de «au moment où elle reçoit de la maison d'Imma», etc. (voir là-bas, ainsi que dans Biurei HaZohar).

Le Zohar distingue deux états de Mal'hout: lorsqu'elle brille depuis Abba suprême ('Hokhma), et lorsqu'elle reçoit de «la maison d'Imma» (Bina). Le premier est supérieur; c'est ce que produisent les lampes d'Aaron.

וזהו ההפרש בין קרבנות הנשיאים להדלקת והטבת הנרות ועיין מ"ש במ"א ההפרש בין מוחין דאימא למוחין דאבא בד"ה

Telle est la différence entre les offrandes des Nessi'im (les princes des tribus) et l'allumage ainsi que l'entretien des lampes. Voir également ce qui est écrit ailleurs au sujet de la différence entre les mo'hin d'Imma et les mo'hin d'Abba, dans le discours qui commence par

Voilà la différence entre les offrandes des douze Nessi'im, qui apportèrent des présents pour inaugurer l'autel, et l'allumage ainsi que l'entretien des lampes par Aharon. Le texte renvoie à un autre discours pour la différence entre les mo'hin d'Imma et ceux d'Abba, c'est-à-dire l'intellect qui est attiré depuis Bina et depuis 'Hokhma.

להבין מ"ש בהגדה מצה זו כו' ועיין מ"ש במ"א ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פתח במזבח וסיים בשולחן כו' ובענין ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן⁴⁰ כו'. ובכ"ז [ובכל זה] יובן מ"ש בהעלותך.

«Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada: "Cette matsa", etc.» Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de la parole de nos Sages, de mémoire bénie: «Il commença par l'autel et conclut par la table», etc., ainsi qu'au sujet de la notion de «et le vin qui réjouit», etc., «pour faire rayonner le visage grâce à l'huile», etc. À la lumière de tout cela, on comprendra ce qui est écrit: «Lorsque tu élèveras».

Ce maamar, consacré à la matsa de la Haggada, explique que la matsa correspond aux mo'hin d'Abba. Le texte renvoie aussi aux développements sur la remarque des Sages selon laquelle le verset d'Ézéchiel «commença par l'autel et conclut par la table», ainsi qu'au verset sur «le vin qui réjouit» et «l'huile»; tout cela aide à comprendre «lorsque tu élèveras».

ועיין בזהר פ' חיי שרה (דקכ"ה א) במ"ה [בשם מ"ה] ע"פ משקה הרים מעליותיו⁴¹ איזו היא עלייה זהו עדן⁴² והרמ"ז [והרב משה זכות] שם האריך בזה והנה עדן הוא ח"ע [חכמה עילאה] וזהו ג"כ פי' בהעלותך דאהרן כו':⁴³

Voyez aussi le Zohar, parachat 'Hayé Sarah (folio 125a), dans le Midrash HaNe'elam, au sujet du verset: «Il abreuve les montagnes depuis Ses chambres supérieures (aliyosav)»: «Quelle est cette aliyah, cette chambre supérieure? C'est Eden.» Le Ramaz y développe longuement ce sujet. Or Eden est la 'Hokhma supérieure (Chokhma Ila'ah), et tel est également le sens du «lorsque tu élèveras» d'Aharon, etc.

Dans le Midrash HaNe'elam, le Zohar lit «Il abreuve les montagnes depuis Ses chambres supérieures (aliyosav)» et demande quelle est l'aliyah, la chambre supérieure: c'est Eden. Eden est la 'Hokhma supérieure; ainsi, «lorsque tu élèveras» (beha'alos'cha, de la même racine) signifie élever vers la 'Hokhma.

SECTION 7 • 11-12

Douze passages et sept cours d'eau

11 ובכ"ז [ובכל זה] י"ל [יש לומר] עוד דהנה בקרבנות הנשיאים הי' [היה] לכל נשיא קרבן בפ"ע [בפני עצמו] ועי"ז העלה שבטו. ובהעלאת אהרן את הנרות⁴⁴ שהן נש"י [נשמות ישראל] הנה מתעלים כולם ע"י שבעת הנרות.

Et l'on peut encore dire à ce sujet : dans les offrandes des Nessi'im, chaque Nassi avait sa propre offrande, et c'est ainsi qu'il élevait sa tribu. Quant à Aharon, en élevant les lampes, qui sont les âmes d'Israël, il les élève toutes par les sept lampes.

Chacun des douze Nessi'im apporta sa propre offrande et, par elle, éleva sa tribu. Les sept lampes d'Aharon, qui représentent les âmes d'Israël, les élèvent toutes ensemble.

ועיין מזה בזהר פ' בהעלותך (דקנ"א סע"א [סוף עמוד א] וע"ב). והענין דכה"ג [דכהאי גוונא] מצינו גבי קי"ס [קריעת ים סוף] שנקרע הים ליי"ב גזרים⁴⁵ לכל שבט מסילה בפ"ע [בפני עצמו].

Voyez à ce sujet le Zohar, Parachat Beha'alotcha (folio 151, fin du recto et verso). On trouve une situation semblable lors de la Scission de la mer des Joncs : la mer se fendit en douze parts, avec un chemin distinct pour chaque tribu.

Le Zohar sur Beha'alotcha rapproche les douze offrandes des Nessi'im à l'autel des sept lampes de la Menorah. Le même contraste apparaît lors de la Scission de la mer, qui, selon le Midrach, se fendit en douze parts, avec un chemin pour chaque tribu.

ולעתיד גבי והניף ידו על הנהר כו' כתיב והכהו לשבעה נחלים,⁴⁶ ומבואר במ"א על פסוק זה דלפי שקריעת ים סוף הוא בבחי' מלי' והוא להיות עליות והתחברות י"ב שבטים שבכריאה בשרשן שבאצי" י"ב גבולי אלכסון דז"א,

Et, dans l'avenir, à propos de « Il étendra Sa main sur le Fleuve », etc., il est écrit : « Il le frappera pour en faire sept cours d'eau. » Il est expliqué ailleurs, au sujet de ce verset, que la Scission de la mer des Joncs se situe au niveau de Mal'hout (souveraineté) et qu'elle a pour but l'élévation et l'union des douze tribus qui se trouvent en Béria avec leur racine en Atsilout, les douze frontières diagonales de Zeir Anpin (les attributs émotionnels),

Dans l'avenir, dit Isaïe, D.ieu étendra Sa main sur le Fleuve et le frappera pour en faire sept cours d'eau. Il est expliqué ailleurs que la Scission de la mer se situe au niveau de Mal'hout : elle élève et unit les douze tribus, qui se trouvent en Béria, à leur racine en Atsilout, les « douze frontières diagonales » — terme du Sefer Yetsira désignant les douze arêtes entre les six directions — de Zeir Anpin.

ולכן נקרע לייב גזרים. אכן והניף ידו על הנהר היינו בחי' בינה. שהבינה מעלמת אור החכמה.

C'est pourquoi la mer se fendit en douze parts. Mais « Il étendra Sa main sur le Fleuve » désigne le niveau de Bina (compréhension), car Bina dissimule la lumière de 'Hokhma (sagesse).

C'est pourquoi la mer se fendit en douze. En revanche, le Fleuve de l'avenir correspond à Bina, qui dissimule la lumière de 'Hokhma.

12 וצ"ל גילוי אור החכמה שאור א"ס מלובש בחכמה. ולפי שגילוי זה שבחכמה נמשך מבחי' ז"ת ז'

תחתונות] דעתיק ע"כ נאמר והכהו לשבעה נחלים⁴⁷ כו' כנגד ג' אבות וארבעה אמהות כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם⁴⁸ כו'.

Il faut donc que la lumière de 'Hokhma (sagesse) se révèle, car la Lumière infinie (Or Ein Sof) est revêtue dans 'Hokhma. Et puisque cette révélation en 'Hokhma provient du niveau des sept Séfirot inférieures d'Atik, il est dit : « Il le frappera pour en faire sept ruisseaux », etc., correspondant aux trois Patriarches et aux quatre Matriarches, car « au-delà du fleuve demeurèrent vos pères », etc.

En frappant le fleuve — Bina —, on révèle la lumière de 'Hokhma, dans laquelle la Lumière infinie est revêtue. Puisque cette révélation provient des sept Séfirot inférieures d'Atik, le fleuve se divise en sept ruisseaux, correspondant aux trois Patriarches et aux quatre Matriarches ; le verset semble être cité parce qu'il situe les pères « au-delà du fleuve », qui désigne ici Bina.

SECTION 8 • 113

Deux sortes d'huile

13 וכעין זה הוא ג"כ ההפרש בין קרבנות הנשיאים שהוא בחי' ששם עלו שבטים⁴⁹ מכריאה לאצילות ע"כ

לכל שבט הי' העלאה בפ"ע [בפני עצמו] שמקבל משרשו שבאצילות כו' ועיין מ"ש בביאור ע"פ יהודה אתה יודוך אחיך,⁵⁰

Il en va de même de la différence entre les offrandes des princes, qui correspondent au niveau de «là où les tribus montèrent», de Béria à Atsilout. Ainsi, chaque tribu avait sa propre élévation, en recevant de sa racine en Atsilout, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset : «Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront».)

La même différence existe entre les offrandes des princes et les lampes. Les offrandes correspondent à «là où les tribus montèrent», de Béria à Atsilout; chaque tribu avait donc sa propre offrande, recevant de sa propre racine en Atsilout. Le texte renvoie au discours sur «Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront».

אבל העלאת הנרות המנורה שעיקר ההעלאה ע"י אור החכמה דייקא שלמעלה מהבינה כנ"ל שמשם הוא בחי' השמן כו' ע"כ נמשך בבחי' ז' נרות דייקא מעין בחי' והכהו לשבעה נחלים⁵¹ דייקא.

Mais l'élévation des lampes de la Menora, dont l'essentiel s'accomplit précisément par la lumière de la 'Hokhma, qui est au-dessus de Bina, comme indiqué plus haut — car c'est de là que provient le niveau de l'huile, etc. —, se déploie donc précisément sous la forme de sept lampes, à l'image de « Il la frappera en sept cours d'eau ».

L'élévation des lampes s'accomplit par la lumière de la 'Hokhma, au-dessus de Bina, qui est la source de l'huile. C'est pourquoi elle se présente sous la forme de sept lampes, à l'image des sept cours d'eau du futur.

וכנודע ג"כ דשרש השמן שבחכמה נמשך מבחי' ע"ק [עתיקא קדישא] כמ"ש במ"א בשם הזהר הרקיע בפ' ויקרא ע"פ כשמן הטוב⁵² כו'. והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' אמור (בדף פ"ט ע"א) בד"ה ההוא שמן.

Comme on le sait également, la racine de l'huile qui se trouve dans la 'Hokhma provient du niveau d'Atika Kadicha, ainsi qu'il est écrit ailleurs, au nom du Zohar HaRakia, dans la paracha Vayikra, à propos du verset « Comme l'huile excellente », etc. Le Ramaz, dans la paracha Emor (folio 89a), au passage commençant par « Cette huile »,

On sait que la racine de l'huile dans la 'Hokhma se trouve en Atika Kadicha, le niveau le plus intérieur de Kéter, comme il est écrit ailleurs, au nom du Zohar HaRakia, à propos de « Comme l'huile excellente ». Le Ramaz, dans son commentaire du Zohar sur Emor, au passage « Cette huile », établit une distinction apparentée.

כ' [כתב] שיש ב' מיני שמנים. הא' שמן למאור. והמין השני הוא שמן המשחה. הא' הוא מכתרא עילאה. והב' ממו"ס [ממוחא סתימאה] כו' ע"ש:

écrit qu'il existe deux sortes d'huile. La première est l'huile destinée à l'éclairage, et la seconde, l'huile d'onction. La première provient du Kéter suprême (Kisra Ila'a), et la seconde de Mo'ha Setima'a, etc. Voir là-bas.

Le Ramaz distingue deux sortes d'huile: l'huile destinée à l'éclairage, qui provient du Kéter suprême, et l'huile d'onction, qui provient de Mo'ha Setima'a. Ainsi, l'huile de la lumière de la Menora remonte jusqu'au Kéter lui-même.

DANS LA AVODA

La personne doit d'abord se «broyer» elle-même : s'abaisser jusqu'à la poussière, éprouver de l'amertume au sujet de son éloignement de D.ieu et crier vers Lui dans sa détresse. Cela attire l'huile de la 'Hokhma cachée sur son étude de la Torah (« Que mon âme soit comme la poussière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah »), ainsi que le grand amour qu'elle apporte, lequel doit être précédé par l'amour éternel ; cet amour transforme ses attributs émotionnels jusqu'à ce qu'elle devienne une création nouvelle, qui se tient loin du mal.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'huile de la Ménorah doit-elle provenir d'olives broyées, et à quoi le broyage correspond-il en haut et dans le service divin de la personne ?
2. Comment les poils de la barbe dans le Psaume 133 deviennent-ils les halakhot de la Torah, et pourquoi se trouvent-ils entre le «broyage» et l'huile ?
3. Si D.ieu n'a pas besoin des mondes, comment le grand amour d'Aharon éveille-t-il Son désir d'être Roi ?
4. Pourquoi l'amour éternel, l'amour d'Avraham venu du sud, doit-il précéder le grand amour d'Aharon ?
5. Quelle est la différence entre les douze offrandes des Nessi'im et les sept lampes d'Aharon, et comment les douze passages de la mer et les sept cours d'eau du fleuve l'expriment-ils ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

- 1 La Torah ordonne à Israël d'apporter « de l'huile d'olive pure, concassée, pour l'éclairage » de la Ménorah. L'Admour Hazaken fait du mot « concassée » le point essentiel : l'huile, la 'Hokhma cachée, est extraite par le concassage.

Exodus 27:20 כ"ו: כ"ו: שמות

וְאַתָּה תַצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֵיךְ שֶׁמֶן זַיִת וְהָ כֶתֶת לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 2 **כתיתת הזית**
Au début de Tetsavé, le Midrach compare Israël à l'olive : elle est battue, écrasée et broyée avant de livrer son huile ; de même, après avoir été battu et pressé, Israël revient à D.ieu, qui lui répond. L'Admour Hazaken applique cette image au service intérieur de l'homme.

Shemot Rabbah 36:1 ל"ו: א' שמות רבה

- 3 **בירור עולם התיקון מעולם התהו ושכירת הכלים שנפלו לבי"ע**
L'Admour Hazaken écrit là que le Monde de Tikoun fut raffiné et rectifié par le Mo'ha Stima'a d'Arieh Anpin, à partir du Monde de Tohou et de la brisure des réceptacles, qui tombèrent dans Bériah, Yetsira et Assiya. À propos de ce niveau, le Zohar dit : « Par la 'Hokhma, ils sont raffinés. » Le texte cite cela à l'appui de l'affirmation selon laquelle le raffinement essentiel s'opère dans le Mo'ha Stima'a.

Tanya, Iggeres HaKodesh 28:5 ד"ח: אגרת הקדש

... "בְּחֻמָּה אֶתְבָּרִירוֹ, וְיִתְבָּרֵךְ שְׂשׂוּכָא לְנִהוּרָא, דְּהֵינֵנוּ עוֹלָם הַתִּיקוּן, שֶׁנִּתְבָּרַר וְנִתְמַלֵּן עַל־יְדֵי "מוֹחָא סְתִימָא" ד"אַרְיֵה אֲנְפִינִי", מְעוֹלָם הַתְהוֹ וְשִׁכְרִית הַכֵּלִים, שֶׁנִּפְּלוּ בְּבְרִיָּאֵה־יִצְרָה־עֲשִׂיָּה וְכוּ', כְּנוֹדֵעַ. וְלֹאֵת - מִטְּהָרֵת טוֹמְאָת הַמֵּת, אַף שֶׁהוּא אֲבִי אַבּוֹת וְכוּ', וְלִמְטָה מִטָּה מְנוּגָה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 4 **כי אתה נרי**
Chant de David : « Car Tu es ma lampe, Havaya. » Le verset ouvre le discours auquel renvoie la parenthèse, à propos de la crainte supérieure qui émane de l'huile.

II Samuel 22:29 כ"ט: כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֵתָהּ נִירִי Havayah Havayah יְגִיָּה הַשֶּׁכֶּרִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 **כשמן הטוב כוי יורד על הזקן**

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au bord de ses vêtements (midotav). » L'Admour Hazaken interprète l'huile comme la 'Hokhma, la barbe comme les cheveux issus du surplus de l'intellect, et midot comme les attributs émotionnels.

Psalms 133:2 ג"ב: תהילים קל"ג

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקוֹרְאֵהוּ שֶׁיֵּרֵד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 **כחמר טב על דורדייה**

Dans l'Idra Rabba, le Zohar dit que ce cerveau, la 'Hokhma cachée, repose en paix et en quiétude à sa place, « comme un bon vin sur sa lie ».

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ו"ב: כ"ה: ספר הזוהר, האדרא רבא ג"י: ו"ב: כ"ה: 3:14-6:25

- 7 **קווצותיו תלתלים תלי תלים של הלכות**

Rav 'Hisda, au nom de Mar Oukva, explique « Ses boucles sont frisées » pour enseigner que de chaque pointe (kots) des lettres, on peut déduire des monticules sur des monticules de halakhot.

Eruvin 21b:23-25 ה"ג: כ"ג: עירובין כ"א ב: כ"ה: 21b:23-25

"[ו]אִינֵן וְחֻקֵּי תִיקוּן מִשְׁלֵי הַרְבֵּה" — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: בְּתַחֲלִילָה הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאִין לָהּ אֲזֵנִים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֵמָה וְעָשָׂה לָהּ אֲזֵנִים. "קוּצוֹתָיו תִּלְתְּלִים", אָמַר רַב חֲסֵדָא אָמַר מַר עוֹקְבָא: מְלַמֵּד שֶׁשֶׁ לְדָרוֹשׁ עַל כָּל קוֹץ וְקוֹץ תִּלְי תִּלְיִים שֶׁל הֶלְכוֹת. "שְׁחוּרוֹת כְּעוֹרֵב": בְּמִי אֵתָהּ מוֹצֵאֵן — בְּמִי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 **תלי תלים של הלכות**

Lorsque Moché vit D.ieu attacher des couronnes aux lettres, il lui fut dit que Rabbi Akiva déduirait un jour des monticules sur des monticules de halakhot de chacune de leurs pointes. La note Kehot cite ce passage.

Menachot 29b:6-7 ו"ז: כ"ט: מנחות כ"ט ב: ו"ז: 29b:6-7

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטניז גיץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דחייית ותלו ליה לכרעיה דהיי חטרי להו לגגיה דחייית כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דהיי כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחוננו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

9 קוצותיו תלתלים תלי תלים של הלכות

Rachi sur « Ses boucles sont frisées » : « sur chaque pointe, des monticules sur des monticules de halakhot ». La note Kehot cite ici le commentaire de Rachi.

Rashi on Song of Songs 5:16:7ז:ט"ז:רש"י על שיר השירים ה:ט"ז:ז: על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות: His locks hang. Upon every point [=קוץ] are heaps [=תלים] and heaps of laws.

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

10 ונפשי כעפר לכל תהי

Ces mots proviennent de la prière que Mar, fils de Ravina, récitait à la fin de sa Amida : « Que mon âme soit poussière pour tous; ouvre mon cœur à Ta Torah. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète la première expression comme l'écrasement et la seconde comme les cheveux, c'est-à-dire les halakhot.

Berakhot 17a:4ד"ד:א:ברכות מר בריה דרביןא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אֵלֶּיךָ, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרֵמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּחַ נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוּת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מֵהָרָע הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יִהְיֶה לְרַצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֶיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

11 Dans le Cantique des Cantiques, la tête du bien-aimé est décrite ainsi : « Ses boucles sont frisées (taltalim), noires comme un corbeau. » Les Sages interprètent les boucles comme des monticules de halakhot.

Song of Songs 5:11א"א:ה:שיר השירים ה:א"א:ראשו כְּתָם פֶּזָה קוֹצוֹתָיו תְּלַתְלִים שְׁחֵרוֹת כְּעוֹרֵב: «Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

12 שירור ע"פ מדותיו

La fin du verset sur la bonne huile : « qui descend sur le bord de ses vêtements (middosav) ». L'Admour Hazaken comprend les midot comme les attributs émotionnels, et

la descente de l'huile sur eux comme l'élévation des sept lampes.

תהילים קל"ג:ב'2:133 Psalms

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הָזָקֹן וְקוֹאֲהָרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 « Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la Menorah. » L'Admour Hazaken explique « vers la face de la Menorah » comme l'attraction de la lumière d'en haut dans le Kéter de Mal'hout.

במדבר ח':ב'2:8 Numbers

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּר אֶל־מֹול פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֵאִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

14 אל מול פני המנורה

«Vers la face de la Ménorah, les sept lampes donneront leur lumière.» Ici, cette expression signifie attirer la Volonté suprême dans Kéter de Mal'hout, la volonté d'être Roi.

במדבר ח':ב'2:8 Numbers

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּר אֶל־מֹול פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֵאִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

15 שירור ע"פ מדותיו

« Qui descend sur le bord de ses vêtements (middotav). » L'Alter Rebbe applique ces mots à la fois aux attributs de D.ieu et aux émotions d'une personne, que la révélation transforme.

תהילים קל"ג:ב'2:133 Psalms

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הָזָקֹן וְקוֹאֲהָרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

16 הלוח ונסוע הנגבה

« Et Avram poursuivit sa route, avançant et se dirigeant vers le sud. » L'Admour Hazaken interprète le sud comme

le 'Hessed, l'attribut d'Avraham, et le voyage comme l'élévation de l'amour du monde (ahavat olam).

בראשית י"ב:ט"ז Genesis 12:9

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

הלוך ונסוע הנגבה

À propos de ce verset, le Midrach dit qu'Avraham poursuivait sa route en marquant son chemin et se dirigeait vers l'emplacement du Temple. Le texte renvoie au Midrach sur Lekh Lekha, chapitre 39.

בראשית רבה ל"ט:ט"ז Bereshit Rabbah 39:16

"ויבן שם מזבח לה'" אמר רבי אלעזר גי' מזבחות בנה אחד לבשרות א"י וא' לקניניה וא' שלא יפלו בניו הה"ד (יהושע ז, ו): "ויקרא יהושע שמלותיו ויפול על פניו ארצה לפני ארון ה' עד הערב הוא וקני ישראל ויעלו עפר על ראשם" אר"א בן שמוע התחילו מזכירים זכותו של אברהם אבינו שנאמר (בראשית יט, כז): "ואנכי עפר ואפר" כלום בנה אברהם מזבח בעי' אלא שלא יפלו בניו בעי'. "ויקרא בשם ה'" מלמד שהקריא שמו של הקב"ה בפי כל בריה. ד"א "ויקרא" התחיל מגייר גרים ולהכניסם תחת כנפי השכינה. ...

"He built an altar to the L-rd there" - Rabbi Elazar said: He built three altars; one for the good tidings of [being granted] the Land of Israel, one for its acquisition, and one so his descendants would not fall [in battle]. That is what is written [concerning the battle of Ai]: "Joshua rent his garments, fell on his face to the ground before the Ark of the L-rd until the evening, he and the elders of Israel, and they put dust on their heads" (Joshua 7:6). Rabbi Elazar ben ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

18

הלוך ונסוע הנגבה

Le Zohar dit que « vers le sud » désigne le sud, la part d'Avraham, et que « avançant et se dirigeant » signifie degré après degré, jusqu'à ce qu'il s'élève vers le sud et y soit lié comme il convient.

Zohar, Lech Lecha 10:68-75 ע"ה-ע"ה:ס"ח

Thus Abram proceeded from grade to grade until he reached his own rightful grade, as it is written, "And Abram journeyed, going on still toward the South", the South (typifying wisdom) being the allotted portion of Abram, and there he finally fixed himself.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

הלוך ונסוע הנגבה

Dans ce passage (83b-84a, comme le cite le texte), le Zohar interprète de nouveau « avançant et se dirigeant vers le sud » comme une élévation degré après degré, jusqu'à ce qu'Avraham soit couronné dans le sud, sa part.

Zohar, Lech Lecha 18:165-19:176 ע"ה-קס"ה:י"ט

Note this. At first Abram proceeded from the lower to the higher, as it is written, "And the L-rd appeared to Abram",

and again, "to the L-rd who appeared to him", and then "going on his journeys to the South"-grade after grade until he was endowed with the South which was his rightful portion.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

להנחיל אוהבי

Le Zohar sur Vayigach dit que celui en qui réside une âme sainte (nechama) est aimé du Saint béni soit-Il, comme il est dit : « afin de faire hériter ceux qui m'aiment du yesh » ; « ceux qui m'aiment » sont ceux en qui réside l'âme sainte.

Zohar, Vayigash 2:15-3:26 ויגש ב:ט"ו-ג:כ"ו

21

להנחיל אוהבי

La Sagesse dit : « afin de faire hériter ceux qui m'aiment du yesh (substance), et je remplirai leurs trésors. » Le texte cite le verset à travers le Zohar sur Vayigach, en rapport avec l'amour.

Proverbs 8:21 משלי ח:כ"א

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אִמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

מיכאל כהנא רבא

Au début de Yitro, le Zohar dit qu'il y a un roi en bas, semblable au Roi d'en haut, et qu'au-dessous de lui se trouve un prêtre qui le sert : « le mystère de Mikhaël, le grand prêtre, qui se tient à droite. »

Zohar, Yitro 1:8-18 י"ח-ח"א:י"ח

There is a King below, in the likeness of the King above, who is king over all that is below; and under him there is a Priest who ministers to him: this is he whom we call Michael, the High Priest, who is at the right hand. All this constitutes the true object of faith, that of the side of holiness.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

חסד לאברהם

« Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » La bonté ('Hessed) est l'attribut d'Avraham, et l'Admour Hazaken en tire l'amour du monde, le niveau de Mikhaël.

Micah 7:20 מיכה ז:כ

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מיכאל הוא מימין

Le Midrach dit que, de même que D.ieu créa quatre directions et quatre bannières, Il plaça quatre anges autour de

Son Trône — Mikhaël, Gavriël, Ouriel et Refaël —, Mikhaël étant à Sa droite, en face de Réouven.

Bamidbar Rabbah 2:10"ב: במדבר רבה

25 שירוד ע"פ מדותיו

« Qui ruisselle sur le bord de ses vêtements (middotav). » Le grand amour d'Aharon est l'huile qui descend sur les midot.

Psalms 133:2"ב: תהילים קל"ג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וזקן-הזקן שירד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

26 שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en Havaya. » Le verset ouvre le discours auquel le texte renvoie au sujet des pleurs qui éveillent les Treize Attributs de miséricorde.

Isaiah 61:10"א: ישעיהו ס"א

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־שע מעיל צדקה יעטני כחתי וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 גנוחי גנוח

À propos de la teroua du chofar, le Talmud rapporte deux opinions quant à son son : selon l'une, ce sont des soupirs gémissants (génou'hé gana'h) ; selon l'autre, des cris de lamentation. Le texte reprend l'expression désignant les pleurs qui éveillent les Treize Attributs de miséricorde.

Rosh Hashanah 33b:10"ב: ראש השנה ל"ג ב

אמר אביי: בהא ודאי פליגי, דכתיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתנגמנין: "יום יבא יהא לכו". וכתיב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר גלולי גליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 ורב חסד

Parmi les Treize Attributs de miséricorde proclamés à Moché figure « abondant en bonté ». L'Alter Rebbe le désigne comme la racine du grand amour d'Aharon.

Exodus 34:6"ד: שמות ל"ד

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ששם עלו שבטים

« Où montent les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël. » L'Alter Rebbe interprète « où » comme désignant Yerouchalayim, Mal'hout, vers laquelle les tribus montent.

Psalms 122:4"ד: תהילים קכ"ב

ששם עלו שבטים שבטי־קה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ששם עלו שבטים אליו י"ב שבטין י"ב תחומין דלתתא

À propos de « chacun sous sa bannière », le Zohar dit que les quatre camps de la Communauté d'Israël sont les douze tribus, douze frontières autour d'elle, tout cela comme ci-dessus ; et à propos de « où montent les tribus », il dit : ce sont les douze tribus, douze frontières en bas.

Zohar, Bamidbar 3:27-38"ח: ספר הזהר, במדבר ג' כ"ז-ל"ח

EVERY MAN WITH HIS OWN STANDARD, ACCORDING TO THE ENSIGNS...1There is here a lacuna in the text. This signifies the four camps of the Community of Israel, comprising the twelve tribes, forming twelve boundaries enclosing Her, all on the celestial model. Of this Scripture says: "Whither the tribes went up" (Ps. 122, 4), to wit, the twelve tribes, the twelve lower boundaries: "even the tribes of YH, as a testimony unto Israel" (Ibid.), inasmuch as of a truth YH is the attestor of Israel.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 ירושלים הבנויה כעיר

« Yerouchalayim, bâtie comme une ville unie en elle-même. » Yerouchalayim représente Mal'hout, et « unie » représente l'union d'Imma avec la Fille.

Psalms 122:3"ג: תהילים קכ"ב

ירושלם הבנויה כעיר שחברה־לה יחדו:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 דאתחברת אמא כברתא והוו כחדא

Le Zohar demande pourquoi le verset dit she'houbrah (au singulier), et répond que la Mère s'est unie à la Fille et qu'elles sont devenues comme une seule.

Zohar, Vayeshev 7:92-10:102"ב: וישב ז' צ"ב-י"ק: ספר הזהר, וישב ז' צ"ב-י"ק

According to our teachers, G-d fashioned the lower Jerusalem on the model of the heavenly Jerusalem, the one exactly facing the other, as it is written: "the place, O L-rd, which thou hast made for thee to dwell in, the Sanctuary, O L-rd, which thy hands have established" (Ex. 15, 17). The expression "that art builded" indicates that G-d will in time to come cause the upper Jerusalem to descend below; this is further proved by the phrase "as a city that is compact (she-hubrah) together", where the term hubrah ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 אלה פקודי המשכן משכן העדות

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage. » Le verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel le texte renvoie à propos de cette union.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פי משה עבד ה' ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

34 ששם עלו שבטים

« Là où montèrent les tribus, les tribus de D.ieu, témoignage pour Israël. » Le verset encadre toute la discussion sur l'ascension des tribus.

תהילים קכ"ד:4 Psalms 122:4

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ששם עלו שבטים

Dans Vayetzai, le Zohar dit que toutes les tribus sont les arrangements (tikounim) du monde inférieur, selon le modèle d'en haut, et qu'elles s'élèvent dans un témoignage céleste, comme il est dit : « Là où montèrent les tribus, les tribus de D.ieu. »

ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzai

R. Jesse said: 'The sons of the handmaids represented the four joints which were necessary for the perfecting of the whole.' R. Eleazar remarked: 'It was for that reason that these joints project outwards, despite the fact that they are all organic parts of the body, which otherwise is perfectly straight; and thus all the tribes ascend as a testimony on high, as Scripture says: "Whither the tribes went up, even the tribes of the L-rd, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the L-rd" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 ששם עלו שבטים

Dans Pekudei, le Zohar lit le verset en deux temps : « Là où montèrent les tribus » désigne les tribus d'en bas, « les tribus de D.ieu » désigne les tribus d'en haut, et « témoignage pour Israël » désigne le Nom saint appelé témoignage.

ספר זוהר, פקודי י"ט:קס"ה-כ"א:קע"ה 19:165-21:175 Zohar, Pekudei

This recondite symbolism underlies the passage, "Whither the tribes went up, the tribes of the L-rd, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the L-rd" (Ps. 122, 4). The reference here is to the twelve supernal tribes, they be-

ing the tribes of YH (the L-rd), a name that is a testimony to Israel.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 ששם עלו שבטים

Dans Acharei, le Zohar explique que les « tribus » du verset sont douze frontières qui se ramifient à partir du grand et puissant arbre, dont elles héritent du côté d'Abba et Imma.

ספר זוהר, אחרי מות ס"ד:שע"ח-64:378-66:388 Zohar, Achrei Mot

"Whither the tribes went up, even the tribes of KAH": these are the twelve boundaries which spread from that great and mighty Tree, and which it inherited from the side of the Father and the Mother. "For there are set thrones for judgement, thrones for the house of David": that he may inherit the holy kingdom, he and his sons for all generations. Thus this is a hymn which David composed concerning the holy supernal kingdom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38 י"ב שבטין

Le Zohar décrit la disposition des douze tribus sous la Chekhina, comme la mer qui reposait sur douze bœufs, trois tournés vers chaque direction, le tout selon le modèle d'en haut.

ספר זוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-64:651-65:661 Zohar, Vayechi

סי"ה:תרס"א

39 בזמנא דנהרא מאבא עילאה

Le Zohar dit que lorsque Mal'hout rayonne depuis Abba céleste, elle est appelée kodesh, car elle reçoit de la maison d'Abba ; cela se distingue du moment où elle reçoit de la maison d'Imma, comme à Yom Kippour.

ספר זוהר, אמור ל"ח:ר"ב-מ"ב:רכ"ו 38:202-40:226 Zohar, Emor

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40 ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

« Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, pour faire rayonner le visage grâce à l'huile. » Le texte renvoie à une discussion de ce verset ailleurs.

תהילים ק"ד:ט"ו 104:15 Psalms

ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן ולחם לבב-אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 משקה הרים מעליותיו

« Il abreuve les montagnes depuis Ses chambres supérieures. » Le Zohar interprète aliyotav, « Ses chambres supérieures », comme désignant l'Éden.

Psalms 104:13: תהילים ק"ד:יג

משקה הרים מעליותיו מפרי מעשיך תשבע הארץ:

Who waterest the mountains from Thine upper chambers;
The earth is full of the fruit of Thy works.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 משקה הרים מעליותיו איזו היא עלייה זהו עדן

Dans le Midrash HaNéélam, Rabbi Tan'houm cite « Il abreuve les montagnes depuis Ses chambres supérieures » et dit : qu'est-ce que l'aliya (la chambre supérieure) ? C'est l'Éden.

Zohar, Chayei Sara 18:142-147: ספר הזהר, חיי שרה י"ח:קמ"ב-קמ"ז

43 Décrivant la septième chambre, le Zohar parle de la volonté du cœur qui s'élève d'en bas vers le haut jusqu'à l'Infini (Ein Sof), « pour lier le septième au septième », puis qui attire les bénédictions d'en haut vers le bas, dans tous les mondes.

Zohar, Pekudei 52:785-795: ספר הזהר, פקודי נ"ב:תשפ"ה-תשצ"ה

PARAGRAPHE 11

44 אהרן את הנרות

Le Zohar explique pourquoi la Ménora vient après les ofrandes des Nessi'im : douze Nessi'im inaugurèrent l'autel, correspondant aux douze tribus réparties en quatre bannières, tandis que la Ménora, dont le prêtre allume les sept lampes, brille au-dessus grâce à Aharon.

Zohar, Beha'alotcha 7:39-9:49: ספר הזהר, בהעלותך ז':ל"ט-מ"ט

45 שנקרע הים לי"ב גזרים

Parmi les dix miracles survenus à la mer, le Midrash rapporte que la mer fut divisée en douze voies et partagée en morceaux, comme il est dit : « À Celui qui partagea la mer des Joncs en morceaux. »

Midrash Tanchuma, Beshalach 10:1: מדרש תנחומא, בשלח י':א

ואתה הרים את מטהך. עשרה נסים נעשו להם על הים. נבקע להם הים ונבקע קמין כפה, שנאמר: נקבת במימי ראש פרוציו וגו' (חבקוק ג, יד). ונחלק לשנים עשר שבילים, שנאמר: ונטה את ידך על הים ובקעהו. ונעשה יבשה, שנאמר: ובני ישראל הלכו ביבשה (שמות טז, יד). ונעשו קמין טיט, שנאמר (שמות יד, כט): דרךת בים סוסיך חמר מים רבים (שמות יד, טו). ונעשו המים פרוצים, שנאמר: אתה פוררת בעוזך ים (תהלים עד, יג). ונעשו סלעים סלעים, ...

Et lève ton bâton (Ex. 14:16). Dix miracles furent accomplis en leur faveur à la mer. La mer s'ouvrit devant eux et devint comme une voûte, comme il est dit : Tu as percé de ses propres bâtons les têtes, etc. (Hab. 3:14). Elle fut divisée en douze chemins, comme il est dit : Étends ta main sur la mer et fends-la (Ex. 14:16). Elle fut changée en terre sèche,

comme il est dit : Les enfants d'Israël marchèrent sur la terre sèche au milieu de la mer (ibid., v. ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

46 והניף ידו על הנהר כוי כתיב והכהו לשבעה נחלים

Isaïe prophétise que, dans l'avenir, D.ieu « agitera Sa main au-dessus du Fleuve avec Son vent puissant, et le frappera pour en faire sept courants ». L'Alter Rebbe interprète le Fleuve comme étant Bina.

Isaiah 11:15: ישעיהו י"א:ט"ו

והחריים ה' את לשון ים-מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריה בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

47 והכהו לשבעה נחלים

« Et Il la frappera pour en faire sept cours d'eau. » L'Alter Rebbe relie les sept cours d'eau aux sept Séfirot inférieures d'Atik, ainsi qu'aux trois Patriarches et aux quatre Matriarches.

Isaiah 11:15: ישעיהו י"א:ט"ו

והחריים ה' את לשון ים-מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריה בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Yehochoua dit au peuple : « Au-delà du Fleuve, vos pères demeuraient autrefois. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour situer la racine des pères au-delà du Fleuve, Bina.

Joshua 24:2: יהושע כ"ד:ב

ויאמר יהושע אל-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

49 ששם עלו שבטים

« Là où les tribus montaient. » Il s'agit ici des offrandes des Nessiim : chaque tribu s'élève de Béria jusqu'à sa

propre racine en Atsilout.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־יְהוָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

יהודה אתה יודוך אחיך

Bénédiction de Yaakov : « Yehouda, tes frères te reconnaîtront. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr que le texte cite au sujet des racines des tribus.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶבְיָיִךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

והכהו לשבעה נחלים

« Et Il le frappera en sept ruisseaux. » Les sept lampes suivent le modèle de ces sept ruisseaux.

Isaiah 11:15 ישעיהו י"א:ט"ו

וְהָחֲרִים ה' אֶת לְשׁוֹן יַם־מִצְרַיִם וְהִנִּיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֵינִם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהָדְרִיךְ בְּנָעָלִים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

כשמן הטוב

« Comme l'huile précieuse sur la tête. » Le Zohar HaRakia, cité ici, interprète le verset comme indiquant que la racine de l'huile en 'Hokhma se trouve en Atika Kadicha.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְזָקֵן אֶתְרֵן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaloscha/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak